

◎円借款の供与に関する日本国政府とパラグアイ共和国政府との間の交換公文

(略称) パラグアイとの円借款取極

平成 五年十二月 六日 アスンシオンで
平成 五年十二月 六日 効力発生
平成 六年 四月二十一日 告示

(外務省告示第一四八号)

目次

ページ

日本側書簡	一九七三
1 円借款の供与	一九七三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一九七三
3 借款の対象	一九七四
4 生産物又は役務の調達	一九七四
5 借款、利子等の免税	一九七五
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一九七五
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一九七六
8 借款の適正使用等	一九七六
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一九七六

パラグアイとの円借款取極

一九七二

10 協議

一九七六

パラグアイ側書簡

一九七八

(円借款の供与に関する日本国政府とパラグアイ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とパラグアイ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とパラグアイ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 三十二億三千四百万円(三、二三四、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、衛星通信地球局整備計画(以下「計画」という。)の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、パラグアイ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、パラグアイ共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる。前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

パラグアイとの円借款取極

(Nota japonesa)

Asunción, 6 de diciembre de 1993

Excelencia,

Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República del Paraguay concerniente al préstamo japonés a extenderse con miras a fortalecer las relaciones amistosas y la cooperación económica entre los dos países:

1. Un préstamo en Yenes japoneses hasta por la suma de tres mil doscientos treinta y cuatro millones de yenes (¥3,234,000,000) (en adelante denominado "el Préstamo") se extenderá al Gobierno de la República del Paraguay por el Fondo de Cooperación Económica a Ultramar (en adelante denominado "el Fondo"), de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, para la ejecución del Proyecto de Mejoramiento de la Estación Terrena de Telecomunicaciones via Satélite (en adelante denominado "el Proyecto").

2. (1) El préstamo se hará disponible en virtud del acuerdo de préstamo a suscribirse entre el Gobierno de la República del Paraguay y el Fondo. Los términos y condiciones del Préstamo, así como los procedimientos para su utilización serán regidos por dicho acuerdo de préstamo, que contendrá, inter alia, los siguientes principios:

(a) El período de amortización será de veinte (20) años después de diez (10) años

(b) 利率は、年三パーセントとする。

(c) 支出期間は、借款契約の発効の日から六年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、パラグアイの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 パラグアイ共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかならず定める。）に従って調達されることを確保す

生産物又は役務の調達は

借款の対象

de gracia.

(b) El tipo de interés será de tres por ciento (3%) por año.

(c) El período de desembolso del Proyecto será de seis (6) años, desde la fecha en que entre en vigor dicho acuerdo de préstamo.

(2) El acuerdo de préstamo arriba mencionado en (1) será concluido después de que el Fondo esté satisfecho de la factibilidad del Proyecto, incluida sus implicaciones en el medio ambiente.

(3) El período de desembolso arriba mencionado en (1) (c) podrá ser prolongado con el acuerdo de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

3. (1) El Préstamo se hará disponible para cubrir los pagos a efectuarse por la agencia ejecutora paraguaya a proveedores, contratistas y/o consultores de los países elegibles como proveedores en virtud de los contratos que se concluyan entre ellos para la adquisición de los productos y/o los servicios necesarios para la ejecución del Proyecto, siempre que tal adquisición sea hecha en los países elegibles como proveedores, con productos fabricados en estos países y/o servicios suministrados desde ellos.

(2) El alcance de los países elegibles como proveedores arriba mencionados en (1) será acordado entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

4. El Gobierno de la República del Paraguay asegurará que los productos y/o los servicios arriba mencionados en 3 (1) sean conseguidos de conformidad con las regulaciones del Fondo sobre la consecución de tales productos y/o servicios, que describen, inter alia, el

る。

5 パラグアイ共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してパラグアイ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に関してパラグアイ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してパラグアイ共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してパラグアイ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

6 パラグアイ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることがあるいかなる制限も

procedimiento de la licitación internacional a celebrarse, excepto en el caso de que tal procedimiento sea inaplicable o inapropiado.

5. El Gobierno de la República del Paraguay exonerará a:

(a) El Fondo, de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se graven en la República del Paraguay sobre y/o en conexión con el préstamo así como el interés de allí devengado;

(b) Las compañías japonesas que operen como proveedoras, contratistas y/o consultoras, de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se graven en la República del Paraguay respecto al ingreso proveniente del suministro de productos y/o servicios a efectuarse con el préstamo;

(c) Las compañías japonesas que operen como contratistas y/o consultoras, de toda clase de derechos y cargas fiscales vinculadas a ellos que se graven en la República del Paraguay, respecto a la importación y reexportación de sus propios materiales y equipos necesarios para la ejecución del Proyecto; y

(d) Los empleados japoneses encargados de la ejecución del Proyecto, de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se graven en la República del Paraguay sobre sus ingresos personales provenientes de las compañías japonesas que operen como proveedoras, contratistas y/o consultoras para la ejecución del Proyecto.

6. Con respecto al transporte y el seguro marítimos de los productos adquiridos con el préstamo, el Gobierno de la República del Paraguay se abstendrá de imponer cualquier

課さない。

日本国民の入国及び滞在に對する便宜供与

借款の適正使用等

計画の進捗状況に關する情報及び資料の提出
協 議

- 7 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に關連してパラグアイ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためパラグアイ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
- 8 パラグアイ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
 - (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
 - (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 9 パラグアイ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、計画の進捗状況に關する情報及び資料を提供する。
- 10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。
本使は、閣下が前記の了解をパラグアイ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。
本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年十二月六日にアスンシオンで

restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y de seguro marítimos.

7. A los nacionales japoneses cuyos servicios sean requeridos en la República del Paraguay en relación con el suministro de productos y/o servicios mencionados en 3 (1), les serán concedidas las facilidades que sean necesarias para su entrada y permanencia en la República del Paraguay para la ejecución de sus trabajos.

8. El Gobierno de la República del Paraguay tomará las medidas necesarias para asegurar que:

- (a) El Préstamo debe ser utilizado propia y exclusivamente para el Proyecto, y
- (b) Las facilidades construidas por el Préstamo deben ser mantenidas y usadas propia y efectivamente para el propósito prescripto en este entendimiento.

9. El Gobierno de la República del Paraguay facilitará al Gobierno del Japón informes y datos sobre el progreso del Proyecto a solicitud de éste.

10. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir de o en conexión con este entendimiento.

Le estaré muy agradecido si se me confirmara el entendimiento arriba mencionado por parte del Gobierno de la República del Paraguay.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

パラグアイ共和国駐在

日本国特命全権大使 小野純男

パラグアイ共和国

外務大臣 デイオヘネス・マルティネス閣下

(Firmado) Sumio Ono
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón
en la República del Paraguay

A Su Excelencia
Dr. Diogenes Martinez
Ministro de Relaciones Exteriores
de la Republica del Paraguay

(パラグアイ側書簡)

パラグアイ側書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をパラグアイ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年十二月六日にアスンシオンで

パラグアイ共和国

外務大臣 ディオヘネス・マルティネス

パラグアイ共和国駐在

日本国特命全権大使 小野純男閣下

(Nota paraguaya)

Asunción 6, de diciembre de 1993

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia fecha de hoy, que reza como sigue:

"(Nota japonesa)"

Tengo el honor de confirmar el entendimiento antes mencionado por parte del Gobierno de la República del Paraguay.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Diogenes Martinez
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Paraguay

A Su Excelencia
Sumio Ono
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón
en la República del Paraguay

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がパラグアイ政府に対し、三十二億三千四百万円までの円借款を
供与することについての両政府の了解を確認したものである。